

Received 29 October 2012.

Accepted 10 December 2012.

**TEN YEARS OF THE ONLINE ALPI
(ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA)¹**

David HEAP

University of Western Ontario

djheap@uwo.ca

Abstract

After decades with access to only one volume of the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), the scholarly community took a few years to get used to the possibility of accessing much more of data from the most complete survey of Iberian Romance dialects. The legacy of Navarro Tomás and his team of fieldworkers, initially made available through a limited web interface, nonetheless allowed for the use original fieldwork transcriptions to produce research in areas of dialect morphosyntax, lexical variables and real-time historical linguistics, be it on the local, regional or national level or on a peninsular scale. After a few years of increasing use of the data, and renewed interest in the atlas, the CSIC fund a new collaborative project to develop and publish the ALPI materials.

Keywords

ALPI, Iberian Peninsula, Navarro Tomás, dialectology, language variation, internet

¹ This work was supported in part by Standard Research Grant 410-2008-1901 (*Confronting linguistic theory with non-standard Hispanic pronoun systems*) and International Opportunities Fund Grant 861-2009-1072 (*International collaborative publication of the Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), both from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, as well as the internal project *Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) 200410E604 from the Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC, Madrid, Spain). I am grateful to Enrique Pato (Université de Montréal) for his help in gathering a large part of the bibliography of research which uses the ALPI data, and to Stephanie Kelly and Jorge Emilio Rosés Labrada (University of Western Ontario) for their help in reviewing the text. Remaining errors and omissions are all my fault.

DIEZ AÑOS DEL ALPI (ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA) ONLINE

Resumen

Tras décadas con acceso a sólo un tomo del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), la comunidad científica tardó algunos años en acostumbrarse a la posibilidad de acceder a un mayor número de datos de la encuesta más completa que existe sobre los dialectos ibero-romances. El legado de Navarro Tomás y su equipo de encuestadores, inicialmente accesible mediante una interfaz limitada, posibilitaba sin embargo el uso de las transcripciones originales de las encuestas para producir investigación sobre la morfosintaxis dialectal, las variables léxicas y la lingüística histórica en tiempo real, tanto a nivel local y regional como a escala peninsular. Después de algunos años de un uso cada vez mayor de los datos, y de un interés renovado por el atlas, el CSIC decidió financiar un nuevo proyecto en colaboración para elaborar y editar el ALPI.

Palabras clave

ALPI, Península Ibérica, Navarro Tomás, dialectología, variación lingüística, internet

1. Introduction

When the original field notebooks from the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) became available once more to the international scholarly community after decades of silence, the reaction was not immediate. The “rediscovery” announced at the International Congress of Romance Linguistics and Philology in Salamanca (Heap 2001) and in the *Revista de Filología Española* (Heap 2002) was met initially with more of a trickle of interest than a flood. It took a while to build interest in the scientific community for data which had, in principle, been expected since the appearance of the first volume in 1962.²

After the long and troubled history of the project (Navarro Tomás 1975; García Mouton 2006, 2007, 2011b; Heap 2002, 2008ab; much of the inner history is documented by the collected correspondence in Cortés & García Perales 2009), it seemed like a historical duty to that earlier generation of dialectologists to make the ALPI data available to the scholarly community in the fastest, most direct way possible. This meant, in the first instance, abandoning any pretense of linguistic cartography in favour of sharing the raw fieldwork data: scanned images prepared from photocopies of

² One of the very few exceptions being the doctoral thesis by García Perales (2001), which used ALPI data for the País Valencià which had been accessed earlier from the Fons Sanchis Guarner.

field notebook pages were uploaded to a website (alpi.ca which now resolves to <http://westernlinguistics.ca/alpi>) with a simple search apparatus allowing users to select survey points by province and notebook images by page. This rather basic interface requires consulting the printed questionnaire (<http://westernlinguistics.ca/alpi/questionnaire.php>) in order to determine which questions are to be found on which pages, and then allows users to access and read JPG or PDF images of the original notebook data, exactly as the fieldworkers transcribed them all those decades ago. While limited in many ways (it does not allow for searching a specific form at multiple points, for example), this initial system provided access to most of the data from *Cuaderno I (Fonética y gramática)*,³ many thousands of pages of original transcriptions, for hundreds of researchers.⁴

Apart from the pragmatic necessity of a rapid and affordable way to make long-awaited ALPI data available to researchers, the website with scanned pages was also inspired partly by Catalán's suggestion (1964: 233, note 1) that mapping linguistic atlas data can be viewed as an unnecessary luxury, when in fact simply listing data forms by survey point could also in some ways be seen as preferable:

Como un ilustre colega ha sugerido alguna vez, sería incluso conveniente abandonar la representación cartográfica siempre que la contemplación de los datos sobre un mapa, lejos de facilitar la consulta, la entorpezca: Unas listas de resultados ahorrarían, a menudo, tiempo y dinero a los editores y espera y vista a los lingüistas interesados.

Of course, the original ALPI website does not offer the ease of consultation of published lists of forms, requiring instead each page from each point of interest to be accessed individually: users must then compile their own lists of forms of interest. And the hand-transcriptions are much harder to read than printed lists: not only was the highly detailed *Revista de Filología Española* (1915) phonetic alphabet, augmented with additional detailed symbols and diacritics by Navarro Tomás and his team of

³ Because the two different formats used for *Cuaderno II: Léxico* (G: *General* and E: *Extendido*) correspond to two different lengths with differing pagination and numbering for the questions, it proved too challenging to make these data accessible using the simple interface developed for the original online ALPI.

⁴ At its peak, the ALPI website had well over a thousand registered users (though statistics were not kept to monitor how many were regular users or simply casual visitors) and thousands of visits per month.

fieldworkers (<http://westernlinguistics.ca/alpi/phonetics.php>) in order to capture even more precise articulatory nuances, individual variations between different fieldworkers abound, as do marginal notes, with occasional crossed-out forms and corrections. While immensely rich in details of different kinds, the original field notes are really too detailed to be used as a coherent data set, as can be demonstrated by comparing the notebook data with the small number of maps published in one printed volume (ALPI 1962): there is considerable simplification and uniformization of the transcriptions behind each of the published maps (reflecting in part the “normas simplificadoras” which Sanchis Guarner and Rodríguez Castellano received from Navarro Tomás in New York during their 1950-1951 work trip, Heap 2002: 17). So while making the raw data available directly to researchers was the right decision at the time, this initial online database was clearly never the desired end-point for the ALPI project, but rather a step towards the eventual goal of linguistic cartography (Heap 2002: 18).

Despite these very real limitations, the initial access gave impetus to a certain amount of dialect research using the newly accessible ALPI data. One exemplary early user was Pato, whose doctoral thesis (2003) under the supervision of Fernández-Ordóñez, used the unpublished (and hitherto inaccessible) ALPI data to analyse variation between imperfect subjunctive *-se/-ra* and conditional / imperfect *-ría/-ba* verb forms in Northern Peninsular Spanish (ALPI 386. *Si tuviera dinero lo compraría*, 387. *Si estudiase aprendería*, 388. *Si pudiera la mataría y* 390. *Ojalá lloviese*, all in Notebook I). Since then, much of the research based on ALPI data has a similar focus on dialect morphosyntax, for example on certain pronominal and adverbial constructions. Pato & Heap (2005) and Pato (2010) examine the recategorization of *medio* in the expression *Estaba medio dormida* (ALPI, 406), a phenomenon associated with Galician but which also appears in Seville and Cádiz provinces. Pato (2012) examines the conjunction *manque* in *Aunque haga frío saldré* (ALPI 393), which appears in just two isolated ALPI survey points⁵ but is best viewed as a generalized vernacular form and not characteristic of a particular region. Heap (2006) analyses the ‘inversion’ of the order of clitics in sequences like *Se me cayó del bolsillo* and *¿Se te calmó el dolor?* (ALPI 348 and 349), showing that the vernacular orders *me se / te se* are nearly categorical in the Spanish-speaking areas of the ALPI. Enrique-Arias (2006, 2011) looks at forms of the second person plural clitic *os* (*sos~sus, us, bos~bus, los, tos*

⁵ ALPI point 504 (Adamuz, Córdoba) and point 408 (Bustantegua, Cantabria).

y se) in expressions like *Os vais a caer*, *Os han engañado*, and *¿Os queréis callar?* (ALPI 341, 342 and 343).

Verb tense usage is also the object of a number of studies, such as Carter (2003) on the present perfect and Pato & Heap (2009)'s study of the dynamic boundary between the simple preterit and the perfect past being spread from the central zone of the Peninsula.⁶ Pato (2010) examines analogical strong preterites (like *dijon*, *quison*) using data from *Hicieron una caja de madera* and *Trajeron la harina al horno* (ALPI 257 and 320), while Pato & O'Neill (2012) trace the geographic distribution of analogical gerunds in *Todo se alcanza teniendo paciencia* and *Se puede vivir queriendo trabajar* (ALPI 326, 327), showing that analogical forms like *tuviendo* and *quisiendo* are found especially in the Eastern Peninsula. Heap & Pato (2012) analyse Spanish imperatives and infinitives with plural morphology following the enclitic *se* (*Siéntense (ustedes)* and *No quieren abrigarse*, ALPI 364 and 365), showing that they are characteristic of the Eastern Peninsula, with 'metathesized' forms (*siéntesen*) much more widely used than the reduplicated form (*siéntensen*).

The ALPI notebook data also allowed for a number of lexical studies, such as Heap & Pato (2007c), which surveys the 'Asturian domain' (55 ALPI points, mainly in Asturias but also in Cantabria, León, Zamora, Salamanca and Bragança) with maps for lines 444 (*Margarita*), 448 (*Escaramujo, planta*), 468 (*Guisantes*) and 481 (*Bellota*), all from Notebook II, while Pato (2011) examines the distribution and lexical areas of terms for 'weasel' (*mustela*, Notebook II, 516), with different variants concentrated in different parts of the Peninsula. These forms, also mapped in Fernández-Ordóñez (2011), reflect the classic 'Castilian wedge' theory as proposed by Menéndez Pidal, who first showed the geographic significance of this lexical variable in his *Orígenes del español* (1926). A thesis dealing with lexical items relating to the human eye in dialects and varieties across the Iberian Peninsula (Julià Luna 2007, 2009) uses ALPI data among other linguistic atlas sources.

At the Universidad Autónoma de Madrid, Fernández-Ordóñez has supervised in recent years a number of research projects based, in whole or in part, on ALPI data, including an MA thesis on appreciative suffixation (diminutives, augmentatives and

⁶ ALPI 328. *Se ha puesto nublado*, 342. *Os han engañado*, 381. *Esta noche hemos bajado tarde*, 384. *¿Has barrido ya?*, 329. *El cura ha bendecido los ramos* y 382. *Ayer han salido los pastores*.

pejoratives),⁷ Martín Izquierdo (2008), an MA thesis on subject-agreeing clitics (reflexive *se*, passive-impersonal *se*, middle voice *se*, and aspectual *se*),⁸ de Benito Moreno (2009); an MA thesis on the use of *ustedes* for *vosotros* in Western Andalusia,⁹ Lara Bermejo (2010); and an MA thesis examining intervocalic and final /d/ in ALPI data,¹⁰ Estrada Arráez (2012 and this volume). A number of these studies have been published since as articles (de Benito 2010 and 2011, as well as Lara Bermejo, Estrada Arráez and others in this volume).

From a historical point of view, the ALPI data help us achieve a better understanding of the respective contributions of Castilian and other peninsular dialects to the development of Spanish. The inaugural address delivered by Fernández-Ordóñez on her induction to the Real Academia Española (2011) was historic from a number of perspectives, not least because of the large number of dialect maps presented: 32 maps in all, most of them based on ALPI data, whether lexical¹¹ or grammatical.¹² Fernández-

⁷ ALPI lines 262-274 in Notebook I: *gatito, gatazo, gatucho, casita, casona, casucha, sombrerito, sombreruco, arbolito, puertecita, Pedrito, Juanito, Mariquita*.

⁸ A total of 38 ALPI responses in Notebook I: 365. *No quieren abrigarse*, 347. *Póngase usted el sombrero*, 280. *A ninguna le agrada ponerse la ropa de otra*, 326. *Todo se alcanza teniendo paciencia*, 327. *Se puede vivir queriendo trabajar*, 340. *No se veía por causa del humo*, 366. *Se castigó a los ladrones*, 367. *Se cortaron treinta pinos*, 368. *Se necesitan obreros*, 369. *Se venden patatas*, 358. *El pan se le ha repartido a los pobres*, 370. *En el huerto se podían plantar rosales*, 312. *¿Dónde vacían el cántaro?*, 364. *Siéntense ustedes*, 344. *¡Arrodillaos!*, 349. *¿Se te calmó el dolor?*, 309. *Se va a pudrir la fruta*, 328. *Se ha puesto nublado*, 304. *Vamos ahora mismo*, 321. *Id aprisa*, 322. *Ve y dile que suba*, 331. *Fue por avena*, 332. *Fuimos a la feria*, 333. *Fueron al río*, 343. *¿Os queréis callar?*, 305. *Volveré luego*, 324. *Volved pronto*, 335. *Nos verá cuando vengamos*, 372. *Hacía cinco meses que había muerto*, 341. *Os vais a caer*, 348. *Se me cayó del bolsillo*, 345. *Bebeos este vaso de aguardiente*, 306. *Lo trajo anteayer*, 319. *Traje demasiada cebada*, 320. *Trajeron la harina al horno*, 357. *Tráete los candiles para echarles aceite*, 314. *Cada mes cambia de oficio y* 323. *Cantad una jota*.

⁹ ALPI 315. *¿Cuándo salís de viaje?*, 321. *Id aprisa*, 323. *Cantad una jota*, 324. *Volved pronto*, 325. *Decid lo que queráis*, 336. *¿Sois parientes del alcalde?*, 341. *Os vais a caer*, 342. *Os han engañado*, 343. *¿Os queréis callar?*, 344. *¡Arrodillaos!*, 345. *Bebeos este vaso de aguardiente*, 364. *Siéntense ustedes*, 410. *¿Adónde camináis?* (*a niños, ancianos, amigos, desconocidos*), 411. *Lo queréis para vosotros* (*a niños, ancianos, etc.*), all from Notebook I.

¹⁰ ALPI 115. *Cuadrado*, 198. *Desbocado*, 328. *Se ha puesto nublado*, 260. *Mis cuñados y mis primos*, 338. *Fui soldado en África*, 373. *El invierno pasado hubo muchas lluvias*, 68. *Segador*, 28. *Dedo*, 241. *Tejedor*, 72. *Sudor*, 40. *Nudo*, 149. *Pedazo*, 354. *Me pidieron que los ayudase*, 387. *Si estudiase aprendería*, 388. *Si pudiera la mataría*, 355. *Al enfermo hay que cuidarle*, 370. *En el huerto se podían plantar rosales*, 17. *Oído*, 356. *Al niño le pusieron un vestido*, 360. *Aquella desgracia le costó la vida*, 406. *Estaba medio dormida*, 326. *Todo se alcanza teniendo paciencia*, 379. *Hoy ha hecho viento todo el día*, 310. *La criada friega los pucheros*, 252. *Cada uno debe pagar sus deudas*, 314. *Cada mes cambia de oficio*, 257. *Hicieron una caja de madera*, 280. *A ninguna le agrada ponerse la ropa de otra*, 345. *Bebeos este vaso de aguardiente*, 348. *Se me cayó del bolsillo*, 405. *Voy a casa del maestro*, 116. *Pared*, 146. *Sed*, 239. *Verdad y* 253. *Lo primero es la salud*.

¹¹ ALPI *salvado* (824), *ubre* (564), *levadura* (825), *hogar* (682), *grano suelto* (795), *nogal* (482), *cubo de la rueda* (777), *amapola* (443), *peonza* (739), *morueco* (524), *zorra* (285), *regaliz* (453), *mecer (la cuna)* (705), *alboroque* (728), *cría de la oveja* (537), *cría de la cabra* (536), *mazorca* (278 & 464), and *tuétano* (581), all from Notebook II.

¹² ALPI 262, 265, 268, 270 y 271, *aún* (302), *-one* vs. *-aceu* (263 y 266), *taxu* (515), *No quieren abrigarse* (365), second person plural pronouns (411), and article + possessive (260 y 261).

Ordóñez (2012) also showed the role of the North of the Iberian Peninsula in the history of the language, thanks to maps based on imperative and infinitive forms, among others.¹³

Some researchers use ALPI data to address issues of a localized nature regarding the linguistic varieties of specific regions such as Arnal & Castañer (2011), Saura Rami (2006), Viruete Erdozáin (2009) on Aragonese, Garcia Perales (2001, 2002), Garcia Perales & Casanova (2012) on Valencian, or the boundaries between traditional linguistic regions, such as Penny (2010) on the Asturian-Galician transitional areas, and González Ferrero (2007) on Leonese. Fernández-Ordóñez (2012) has also been influential in showing the relevance of dialect data like those from the ALPI for linguistic theory, as have others (Heap 2008c, Enrique-Arias 2011).

2. Towards a 21st Century ALPI: Moving forward and back to language history

Of course, as noted above, the field notebook transcriptions, while providing access to raw data which gives impetus to new research using the original (now historical) ALPI data, were never intended to be the end-point of the project, but rather a step on the path towards cartographic analyses which allow for geolinguistic interpretations (Pato & Heap 2007ab). Even those researchers who favour publishing linguistic atlas data as lists recognize the interest of interpretive maps that show the geographic distribution of linguistic variables.¹⁴

Following a series of activities commemorating Navarro Tomás in his native Castilla-La Mancha and in Madrid (Salaberriá 2007, see also Torrens Álvarez 2008) which helped bring the ALPI project to national attention, the Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) proposed a new “intramural” (internal) project to publish the ALPI data in electronic format.

Just as Navarro Tomás and his collaborators were at the cutting edge of bringing disciplines like instrumental phonetics to the study of Iberian languages in the early 20th Century, the ALPI is now poised to become a cutting-edge tool for geolinguistic research in the 21st Century. While there may well be paper maps produced from the

¹³ ALPI 323. *Cantad una jota*, 325. *Decid lo que querais*, and verb *calcañar* (602).

¹⁴ “Junto al archivo, lo que interesaría hallar en el atlas son mapas ya interpretados (con símbolos discernibles en una mirada de conjunto, con límites, etc.).” (Catalán 1964: 233, note 1).

ALPI data, the potential of the electronic GIS database now greatly exceeds that of the printed atlas.

While the methods used to publish the ALPI data reflects the latest innovations in electronic dialectology, the data themselves are of course entirely historical, which of course was already the case when Navarro Tomás (1975) remarked on their historical nature as representing the linguistic situation before the Civil War (for the majority of survey points). One of the exciting possibilities which the ALPI data affords us is the ability to return towards the roots of dialectology in historical linguistics, but now with a privileged position whereby we can study real-time change in comparative corpora which contrast linguistic atlas surveys from successive periods (Kehrin 2012): the ALPI data (mostly from the 1930s) can be used as a baseline to study features which may have changed (or not) in later surveys which employ similar, if not identical, methods (cf. García Mouton & Molina Martos, Rodríguez Lorenzo, Rosés Labrada, Sousa Fernández, in this volume).

The ALPI's long and often difficult history is far from over, but the last ten years offer us concrete evidence suggesting a much more fruitful future than the final decades of the last century suggested — and its best years may be yet to come.

References

- ALPI (1962) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, vol. I. *Fonética*, Madrid: CSIC
- ARNAL, M. L. & R. M. CASTAÑER (2011) “Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, 33-73.
- BENITO MORENO, C. de (2009) “Descripción y análisis del pronombre concordado con el sujeto en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*”, MA Thesis. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- BENITO MORENO, C. de (2010) “Las oraciones pasivas e impersonales con *se*: estudio sobre el *ALPI*”, *Dialectología*, 5 [<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia5/>], 1-25.
- BENITO MORENO, C. de (2011) “Distribución de *se* en la Península Ibérica: Estudio de los datos del ALPI”, in A. BEAS TERUEL (coord.), *Nuevas líneas de investigación en el estudio diacrónico de la lengua española*, Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears.
- CARTER, D. (2003) “A Tense Distortion: Variation in the use of the present perfect in Spain”, *Toronto Working Papers in Linguistics*, 21, 15-26.

- CASANOVA, E. (2004) “Aragón en el ALPI”, in F. NAGORE (ed.), *Estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses y Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 21-94.
- CATALÁN, D. (1964) “El «ALPI» y la estructuración dialectal de los dominios lingüísticos de Ibero-romania”, *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen*, 201, 307-311. [Reprinted in *El español: Orígenes de su diversidad*, 1989, Madrid: Paraninfo, 233-238.]
- CATALÁN, D. (1975) “De Nájera a Salobreña: Notas lingüísticas e históricas sobre un reino en estado latente”, *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa, III*, Madrid: Seminario Menéndez Pidal/ Gredos, 97-121. [Reprinted in *El español: Orígenes de su diversidad*, 1989. Madrid: Paraninfo, 296-327.]
- CORTÉS CARRERES, S. & V.-F. GARCIA PERALES (2009) *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): Correspondencia (1910-1976)*, València: Universitat de València.
- ENRIQUE-ARIAS, A. (2006) “Realizaciones del clítico os en el ALPI”, *36 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid (Spain).
- ENRIQUE-ARIAS, A. (2011) “El sincretismo de persona en el plural de los pronombres clíticos del español (os, nos y los)”, in E. STARK & N. POMINO (eds.), *El sincretismo en la gramática del español*, Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 99-118.
- ESTRADA ARRÁEZ, A. (2012) “La /d/ intervocálica y final en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*”, MA Thesis. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- FERNÁNDEZ ORDOÑEZ, I. (2011) *La lengua de Castilla y la formación del español*, Madrid: Real Academia Española.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2012) “El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española”, in S. GÓMEZ SEIBANE & C. SINER (eds.), *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, San Millán de la Cogolla (La Rioja): CILENGUA, 23-68.
- GARCÍA MOUTON, P. (2006) “El desarrollo de la cartografía lingüística en la Península Ibérica a partir de la propuesta de Bernhard Schädel”, in M. P. PEREA & G. COLÓN DOMÉNECH (eds.), *El Primer Congreso Internacional de la Lengua Catalana. Reflejos i projeccions*. Barcelona: PPU, 155-172.
- GARCÍA MOUTON, P. (2007) “La JAE y la filología española”, in M. Á. PUIG-SAMPER MULERO (ed.), *Tiempos de investigación: JAE-CSIC, cien años de ciencia en España*, Madrid: CSIC, 155-159.

- GARCÍA MOUTON, P. (2009) “La investigación geolingüística española en la actualidad”, in D. CORBELL & J. DORTA (eds.), *La investigación dialectológica en la actualidad*. Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, 333-346.
- GARCÍA MOUTON, P. (2010) “El procesamiento informático de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica de Tomás Navarro Tomás”, in G. AURREKOEXEA & J. L. ORMAETXEA (eds.), *Tools for Linguistic Variation. Supplements of the Anuario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", LIII*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 167-174.
- GARCÍA MOUTON, P. (2011a) “Sobre fronteras entre variedades castellanas y atlas lingüísticos”, in R. de ANDRÉS DÍAZ (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*. Oviedo: Ediciones Trabe, 69-88.
- GARCÍA MOUTON, P. (2011b) “Tomás Navarro Tomás y la metodología del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*”, in M. NEVACI (ed.), *Studia Linguistica et philologica. Omagiu profesorului Nicolae Saramandu*, Bucuresti: Editura Universitatii, 379-386.
- GARCÍA MOUTON, P. (2012a) “El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) como fuente de documentación”, in E. MONTERO CARTELLE (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela: Meubook, Vol. 1, 273-276.
- GARCÍA MOUTON, P. (2012b) “Editar el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) en el siglo XXI”, *Homenaje a Cristóbal Corrales*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- GARCÍA MOUTON, P. & I. MOLINA MARTOS (in press) *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM), Madrid: CSIC.
- GARCIA PERALES, V. (2001) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): Edició i estudi del País Valencià*, PhD Thesis. València: Universitat de València.
- GARCIA PERALES, V. (2002) “Materials valencians de l’ALPI: comparació del Volum I (1962) amb les enquestes originals”, in E. CASANOVA, J. MARTÍ & A. SARAGOSSÀ (eds.), *Estudis del valencià d’ara. Actes del IV Congrés de Filologia Valenciana del 20 al 22 de maig de 2000. En homenatge al Doctor Joan Veny*, València: Denes, 141-171.
- GARCIA PERALES, V. F. & E. CASANOVA (2012) “La parla enguerina i la Canal de Navarrés en l’ALPI”, in J. APARICIO GUADAS (ed.), *Paisatges i patrimoni cultural / Paisajes y patrimonio cultural*, Xàtiva: Edicions del CREC - Diputació de València, 91-104.
- GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2007) “Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 62 (2), 165-206.
- HEAP, D. (2001/2003) “Las encuestas del ALPI a los 40 años de la publicación de su primer tomo.” Invited round table presentation at the XXIII *Congrès International de*

- Linguistique et de Philologie Romanes*, Salamanca, Universidad de Salamanca (September, 2001), in F. SÁNCHEZ MIRET (ed.), Tübingen: Niemeyer, V, 201-210.
- HEAP, D. (2002) “Segunda noticia histórica del ALPI a los cuarenta años de la publicación de su primer tomo”, *Revista de Filología Española*, LXXXII, 5-19.
- HEAP, D. (2005) “Constraining Optimality: Clitic Sequences and Feature Geometry”, in L. HEGGIE & F. ORDÓÑEZ (eds.), *Perspectives on Clitic and Agreement Affix Combinations*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 81-102.
- HEAP, D. (2006) “Secuencias «invertidas» de clíticos: un cambio (¿?) en tiempo real”, in J. J. de BUSTOS & J. L. GIRÓN ALCONCHEL (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, Vol. 1, 785-798.
- HEAP, D. (2008a) “The Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula (ALPI): A geolinguistic treasure ‘lost’ and found”, *Toronto Working Papers in Linguistics*, 27, 87-96.
- HEAP, D. (2008b) “Tomás Navarro Tomás et Atlas Lingüístico de la Península Ibérica: Un intelectual de la República”, *Revista de Estudios Albacetenses*, 51-52, 71-87.
- HEAP, D. (2008c) “Morphosyntactic theory needs Iberian linguistic geography (and vice-versa)”, *Dialectologia*, 1 [<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia1/>], 45-64.
- HEAP, D. & PATO (2007) “Lorenzo Rodríguez-Castellano: filólogo-dialectólogo y bibliotecario”, *Revista de Erudición y Crítica*, 2, 123-129.
- HEAP, D. & E. PATO, E. (2012) “Plurales anómalos en los dialectos y en la historia del español”, in E. MONTERO CARTELLE (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela: Meubook, vol. 1, 829-840.
- JULIÀ LUNA, C. (2007) *Léxico y variación: las denominaciones de las partes del ojo*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- JULIÀ LUNA, C. (2009) “Los nombres de la pupila en los atlas regionales de la Península Ibérica”, *Lingüística Española Actual*, XXXI/1, 90-131.
- KEHRIN, R. (2012) “Linguistic Atlases: Empirical Evidence for Dialect Change in the History of Languages”, in J. M. HERNÁNDEZ-CAMPOY & J. C. CONDE-SILVESTRE (eds.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, Chichester-UK: John Wiley & Sons, 480-500.
- LARA BERMEJO, V. (2010) “El uso de ustedes por vosotros en Andalucía occidental”, MA Thesis, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- MARTÍN IZQUIERDO, B. (2008) “La sufijación apreciativa en el espacio geográfico peninsular”, MA Thesis, Universidad Autónoma de Madrid.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926) *Orígenes del español. 1: Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el Siglo XI*, Vol. 1, Madrid: Ed. Hernando.

- NAVARRO TOMÁS, T. (1975) "Noticia histórica del ALPI", *Capítulos de geografía lingüística*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 9-20.
- PATO, E. (2003) *La sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional simple y el imperfecto de indicativo en el castellano septentrional peninsular. (Estudio de variación dialectal)*, PhD Thesis, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- PATO, E. (2004) "Los perfectos fuertes analógicos en español", in M. TRINIDAD (ed.), *Actas del Congreso Internacional "APLEx 2004"*, Cáceres, Editora Regional (CD-ROM).
- PATO, E. (2010a) "Linguistic levelling in Spanish: The analogical strong preterites", *Canadian Journal of Linguistics*, 55/2: 209-225.
- PATO, E. (2010b) "La recategorización del adverbio *medio* en español", *Boletín de Filología*, XLV/2, 91-110.
- PATO, E. (2010c) "Cortés Carreres, Santi y Vicent García Perales (eds.). 2009. *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*", *Boletín de Lingüística*, 34, 139-152.
- PATO, E. (2011) "Sobre geografía léxica española: distribución y áreas léxicas de la MUSTELA". *Dialectologia*, 6 [<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia6/>], 45-53.
- PATO, E. (2012a) "Nivelación lingüística y simplificación: El uso de *preposición + tú* en la historia de la lengua", in E. MONTERO CARTELLE (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela: Meubook, Vol. 1, 1963-1973.
- PATO, E. (2012b) "Variación dialectal y análisis estadístico: Formas indicativas por subjuntivas en español rural", in E. PATO & J. RODRÍGUEZ MOLINA (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Bern: Peter Lang, 93-133.
- PATO, E. (2012c) "Sobre el origen y distribución de *manque* ('aunque')", *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 11, 47-59.
- PATO, E. & D. HEAP (2005). "The lexical-syntactic process of recategorization: the case of Spanish *medio*", in C. GURSKI (ed.), *Proceedings of the 2005 Canadian Linguistics Association Annual Conference*, London: The University of Western Ontario, 1-9.
- PATO, E. & D. HEAP, (2006) "El ALPI y Extremadura. La lengua y cultura extremeñas en la época anterior a la Guerra Civil", *Universo extremeño*, 1, 40-41.
- PATO, E. & D. HEAP, (2007a) "El pasado, presente y futuro de la geografía lingüística de la Península Ibérica", in A. RUIZ TINOCO (ed.), *Jornadas sobre métodos informáticos en el tratamiento de las lenguas ibéricas*. Tokyo: Universidad Sofía, 3-16.
- PATO, E. & D. HEAP (2007b) "Bases de datos en el ALPI en línea (léxico, morfo-sintaxis y fonética-fonología): herramientas de trabajo", in A. RUIZ TINOCO (ed.), *Jornadas sobre*

- métodos informáticos en el tratamiento de las lenguas ibéricas*. Tokyo: Universidad Sofía, 77-84.
- PATO, E. & D. HEAP (2007c). "Lexical Variation across Asturias and the 'Dominio Astur'", in P. REICH, W. J. SULLIVAN & A. R. LOMMEL (eds.), *LACUS Forum XXXIII: Variation*. Houston: Linguistic Association of Canada and the United States, 229-236.
- PATO, E. & D. HEAP (2008) "La organización dialectal del castellano: la distribución de 'he cantado' en la Península Ibérica", in C. COMPANY COMPANY & J. G. MORENO DE ALBA (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de Lengua Española*. Madrid: Arco/ Libros, Vol.1, 927-941.
- PATO, E. & P. O'NEILL (in press) "Los gerundios analógicos en la historia del español (e iberorromance)", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 60/1.
- PENNY, R. (2010) "¿Existe una "frontera" entre "gallego" y "asturiano"?", *Revista de Historia de la Lengua Española*, 4, 47-61.
- REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA (1915) "Alfabeto fonético". *Revista de Filología Española*, 2, 374-376.
- SALABERRÍA, R. (ed.) (2007) *Ciudadano TNT*, edición de textos de Tomás Navarro Tomás, con prólogo de Blanca Calvo Alonso-Cortés, Toledo: Servicio de Publicaciones, Consejería de Cultura de Castilla la Mancha.
- SARAMAGO, J. (1994) "O Atlas Lingüístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza", in P. GARCÍA MOUTON (ed.), *Geolingüística. Trabajos Europeos*, Madrid: CSIC, 225-232.
- SARAMAGO, J. (2006) "O Atlas Lingüístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza (ALEPG)", *Estudis Romanics*, XXVIII, 281-298.
- SAURA RAMI, J. A. (2006) "L'aragonés de Torla seguntes els informes del ALPI", *De Lingva Aragonensi*, 2, 39-61.
- SOUSA FERNÁNDEZ, X. (2008) "Notas sobre o Atlas Lingüístico de la Península Ibérica en Galicia", in M. BREA, F. FERNÁNDEZ REI & X. L. REGUEIRA (eds.), *Cada palabra pesaba, cada palabra medía. Homenaxe a Antón Santamarina*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 299-306.
- SOUSA FERNÁNDEZ, X. (2009) "Xeolingüística e cambio lingüístico: gheada e seseo no ALPI e no ALGa", in M. ILIESCU, H. SILLER-RUNGALDIER & P. DANLER (eds.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Innsbruck 2007*, Berlin: De Gruyter, 257-267.
- VIRUETE ERDOZÁIN, R. (2009) "El habla de Letux (Zaragoza): notas lingüísticas a partir del ALPI", in H. MORET (ed.), *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs*

etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font, Calaceite: ICM-IEBC-IET, 549-563.

TORRENS ÁLVAREZ, M. J. (2008) “Actos de homenaje a Tomás Navarro Tomás (Albacete y Madrid, abril de 2007)”, *Estudis Romànics*, XXX, 565.